Chenoui

Le **chenoui** ou **chenoua** est un dialecte berbère parlé essentiellement dans le Dahra, allant de Fouka à Ténès.

Il a été baptisé ainsi en référence au mont Chenoua culminant à Tipaza.

Sommaire

Aire géographique

Classification linguistique

Lexique Chenoui

Particularités du Chenoui

Contes Chenouis (H'iqsisin)

Notes et références

Voir aussi

Articles connexes

Aire géographique

La répartition géographique du chenoui s'étale sur trois wilayas : Tipaza, Chlef et une petite partie de la wilaya d'Aïn Defla.

Traditionnellement, on appelle chenoui, le parler berbère utilisé dans la partie orientale de la région du Dahra en Algérie. Une région ainsi allant de Tipaza (70 km à l'ouest d'Alger) jusqu'à Ténès au centre.

Il inclut donc le parler berbère du Chenoua de Tipaza, mais aussi celui des Beni Menacer près de Cherchell, du Gouraya, des Beni Haoua près de Tenès, des monts Bissa de Chlef et des parties relevant d'Ain Defla (Tacheta, Arib, El Amra).

Autrefois, le berbère était parlé dans toute la Dahra, notamment plus à l'ouest jusque dans les territoires de Zerrifa et Achaacha de la wilaya de Mostaganem et s'étendait ainsi de même de l'autre côté de la rivière du Chéliff, dans l'Ouarsenis, son recul notoire est principalement dû à la conquête française et aux changements sociaux qui l'accompagnèrent.

Chenoui

Pays	Algérie
Région	Dahra
Nombre de locuteurs	entre 80 000[1] et 150 000[2] (incluant les variantes des Beni-Menacer et Beni Haoua)

Classification par famille

- langues chamito-sémitiques
  - langues berbères
    - langues berbères du Nord
      - langues zénètes
        - **chenoui**

Statut officiel

Langue officielle	Algérie (langue officielle en tant que variante du tamazight)
Régi par	HCA (Algérie)

Codes de langue

ISO 639-3	`cnu (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=cnu)`
IETF	`cnu`

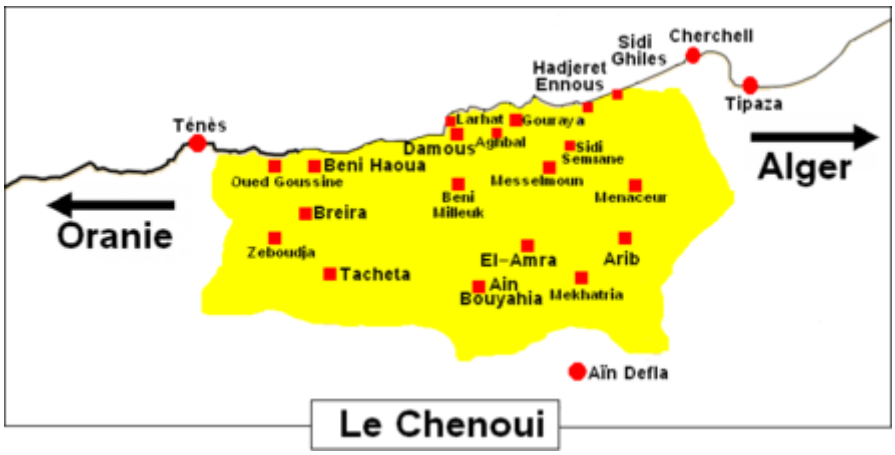
Échantillon

Idj uyerda yexuan i h'amyart ayi. H'tazzel awr-as h'etqas as h'ajlalt-nnes. H'ennas : "Arra ay-d ayi ak arrey h'ajlalt-nnek". Iruh uyerda i h'yat innas : "Siy ay-d ayi

id awiy i h'amyart mizg h'amyart ad'arr h'ajlalt-inu. H'enn

as h'yat : "Siy ay-d wafal n nak'elt.

Le chenoui, la variante principale du Dahra, connaît un regain d'intérêt apparaissant au journal télévisé et à la radio comme seconde langue à radio Chlef et de Tipaza, mais il reste l'un des moins connus des dialectes berbères algériens. Le chenoui est resté très pur du fait de la topographie de la Dahra et contient beaucoup d'archaïsmes par exemple : *akhidhar* pour cheval ou *nnzer* pour nez.



Classification linguistique

C'est une langue berbère très proche du chaoui et du rifain, les trois langues étant d'origine zénète.

Lexique Chenoui

Français	Chenoui - Alphabet latin	Alphabet français [réf. nécessaire]
Donne moi	siɣay-d	sighay-d
J'ai soif	fudeɣ	foudegh
Poisson	aciɣer	achigher
Je suis malade	ɛadmiɣ	aâdmigh
Il est arrivé	yewed	yewed
Ils sont venus	ussin-dd	oussin-dd
L'eau est bonne	aman d azɛim	amane d azîim
Beaucoup	axlel	akhlel
Moi	nečč	netch
Apporte-moi	awid	awid
Je regarde les étoiles	tqableɣ itran	tqablegh itrane
Il fait chaud	Izeɣel lhal	Izeghel elhal

Particularités du Chenoui

Le Chenoui (ha'chenwit) possède une particularité différente des autres langues berbères, il s'agit du « t » muet en début de mot (féminin) Exemple: Tamurt (en Kabyle) devient Amurt en Chenoui. Cette particularité est aussi présente dans le chaoui. Il y a aussi le son « j », qui devient « y ». Exemple : Arjaz/Argaz (homme), qui devient en berbère du Chenwa « aryaz » (particularité qu'on retrouve dans une partie du parler berbère des Aurès et du Rif).

Contrairement aux idées reçues[évasif], le Chenoui ne varie que très peu des autres dialectes berbères de la région du Sahel algérois comme ceux de Gouraya de Ténès ou de Menaceur les différences sont faibles et les berbères issus de la région de la Dahra arrivent facilement à se comprendre.

Les îlot berbérophones en Algérie occidentale.

Contes Chenouis (H'iqsisin)

Autrefois, et même aujourd'hui les vieilles femmes chenouis racontaient des histoires qu'elles inventaient pour occuper les enfants ou les raconter à leur chevet. Voici un extrait du conte : « Le rat et la vieille femme » « Aɣarda d h'amɣart »

- En chenoui : Idj uyerda yexuan i h'amyart ayi. H'tazzel akides h'etkas as h'ajlalt-nnes. H'ennas : "Arra ay ayi ak arrey h'ajlalt-nnek". Irouh uyerda i h'yat innas : "Siy ay-d ayi id awiy i h'amyart mizg h'amyart ad'arr h'ajlalt-inu.
- En français : Un rat vola à une vieille femme du lait. Elle courut après lui, puis lui coupa la queue. Elle lui dit : « Rend moi le lait et je te rendrai ta queue ». Le rat partit voir la chèvre et lui dit : « Donne moi du lait que j'apporterai à la vieille femme pour qu'elle me rende ma queue ».

Notes et références

1. soit 30 000 pour le chenoui [1] (http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap/language-id-1995.html) et 50 000 pour le gouraya [2] (http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap/language-id-2162.html) selon l'*Atlas UNESCO des langues en danger dans le monde*
2. **(en)** Fiche langue (http://www.ethnologue.com/language/cnu) `[cnu]` dans la base de données linguistique *Ethnologue*.

Voir aussi

Articles connexes

- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues afro-asiatiques
        - langues berbères
          - langues berbères du Nord
    - langues par zone géographique
      - langues en Afrique
        - langues en Algérie
- Chenouis, peuple
- Chenoua, montagne

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Chenoui&oldid=159383414 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 19 mai 2019 à 09:02.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.